

Раёк

Der Schaukasten

[Первая редакция]

[Erste Fassung]

Deutsch von D.Ussow.

Слова и музыка М. МУССОРГСКОГО
Редакция П. ЛАММ

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Herausgegeben von PAUL LAMM

[Вступление - я сам] [Vorspiel - ich selbst]

Скоро. [Allegro assai]

Скоро. [Allegro assai] Эй, почтенны гос - по - да, за - хва - ти - те - ко гла - за,
Wer - te Her - ren, schmukke Fraun! Kommt den Kasten an - zu - schau - en,

под - хо - ди - те, по - гля - ди - те, ¹⁾ по - ди - ви - тесь, по - лю - буй - тесь
mit Ver - wand - ten, mit Be - kann - ten Al - le ho - hen Mu - si - kan - ten,

на ве - ли - ких на гос - под, — му - зы - каль - ных во - е - вод. — Все здесь!..
wer die er - ste Gei - ge geigt, — werden hier bei uns ge - zeigt, — al - le!.

*) Раёк. Музыкальная шутка.
Der Schaukasten. Musikalischer Scherz.

1) полюбуйтесь, подивуйтесь
In den weiteren (unübersetzt)
Fussnoten werden russische
Textvarianten angeführt.

**) Посвящение учению генералу Баку снадписью:
„Твоя от твоих — тебе приносяще“
„Herrn General Bach gewidmet mit der Überschrift:
„Dir von dem Deinigen darbringend.“

mf

Раз - ли - ва - лась ре - чень - ка на три ру - ка - ва: о - дин ру - ка - в лес -
Fluss, mein Fluss. er - gies - se dich in drei Armen weit: der ers - te Arm im

ком про - шел, а дру - гой ру - ка - в по пе - соч - ку по - вер - ну - ло, а
dun - kein Wald, und der zwei - te Arm durch die son - nen - hel - len Au - en, der

cresc.

тре - тий ру - ка - в. — то под мель - ни цу, — под из - вя - за ко - ле - со, под
drit - te zur Müh - le ge - ra - de — hin, — zu der Ul - me, zu dem Rad, zum

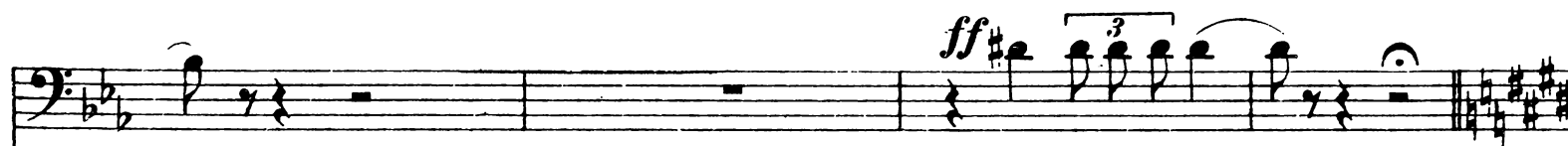
cresc. *mf*



са - мый жер - нов. Ой, вер - ти - ся ко - ле - со, ой, ме - ли жер - нов.
 gros - sen Mühl - stein. Dreh.e, dreh.e dich, du Rad, mah.le, du Mühl - stein,



Всю прав - ду режь ¹⁾ про э - тих мо - лод - цов, му - зы - каль - ных у - даль - цов. —
 mah - le fei - ner, zeig al - le Wahr.heit uns von den Lei - tern unsrer Kunst. —



По - ка - зы - ва - ют! —
 Nun fangen wir an! —

¹⁾ Про этих самых молодых.

Подражание Генделю № 1. In der Manier von Händel

(смотри его ораторию „Маккавей“)

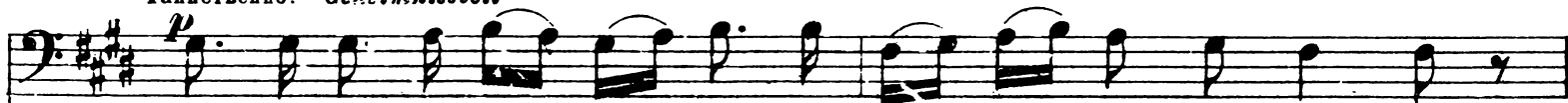
(Vrgl. sein Oratorium „Judas Makkabäus“)

[Заремба]

[Zaremba]

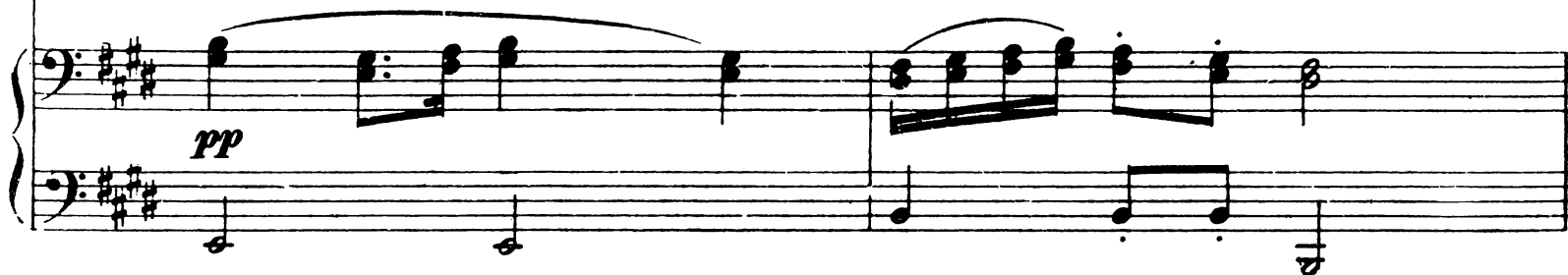
Медленно – величественно [Adagio – maestoso]

Таинственно. *Geheimnissvoll*



Вот, сорвавшись с облаков, туманов вечных жител
Seht, da schwebt der Phi - lo - soph, der Sohn des ew' - gen Ne - bels.

Медленно – величественно [Adagio – maestoso]



смертным открывать и дает смысл таинственный вещей обыкновенных
Uns - er - schliesst sein wei - ses Wort al - ler Dinge tiefen Sinn (den wir zwar ken - nen).



²⁾ „с помощью божией.“ Учит, что „минорный тон грех прародительский“
Gott fleht er bei - zu - stehn. Leh - ret uns, „der Mollton sei schwer, wieder Sündenfall“



1) Вещей совсем обыкновенных.

2) Слова: „с помощью божией“ отсутствуют.
Der Text: „Gott fleht er beizustehn“ fehlt.

pp

и что „мажорный тон греха ¹⁾ искуплен. е.“ Так - то, вита-я в облаках
a ber „der Dur ton sei der Sün den Ver ge bung.“ Hoch aus dem himmlischen Gefild,

pp

спти ца ми небес ны ми, рас то ча ет смертным он гла го лы не по няг ны
wo er mit den Vö geln schwebt, kün det er uns, Ar men, an die dunkelsten Geheim nis

mf dim.

е, ²⁾ с помощью божией“
se. Gott fleht er bei zu stehn.

mf dim. p <-> pp

Очень скоро [Allegro molto]

Очень скоро [Allegro molto]

ff sf sf sf sf

1) искупление

2) Слова: „с помощью божией“ отсутствуют.
 Der Text: „Gott fleht er beizusten“ fehlt.

№ 2.

Ростислав - Ф. М. Толстой
Rostislaus - F. M. Tolstoi

Скоро [Allegro]

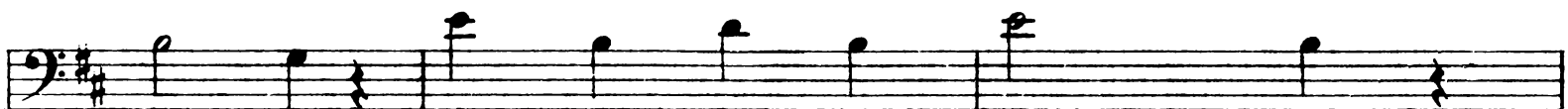
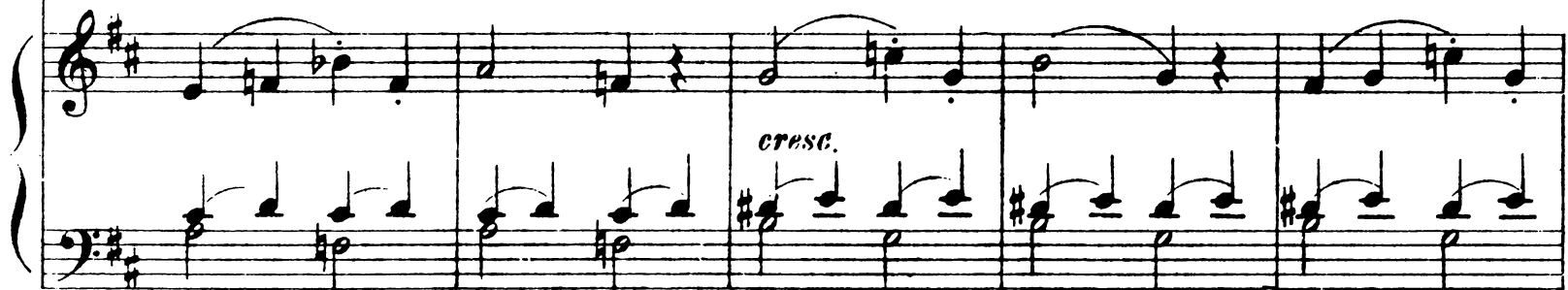


За ним бежит в припрыж - ку Фиф — веч - но ю - ный,
 Da hüpf't auf sei - nen Zeh - en Fiff, der E - wig Jun - ge,

Скоро [Allegro]



Фиф не - у - го - мон - ный, Фиф при - ми - ри - тель, Фиф — все - сто -
 Fiff, der E - wig Re - ge, Fiff, der Ver - söh - ner, Fiff, — der All -



- рон - ный. Всю жизнь он вер - тел - ся,
 - ris - ser. Dreht sich vie - le Jah - re,



ну, и за - вер - тел - ся: ни - че - му не
nun, es wurd' ihm schwind - lig: nichts kann er mehr

внем - лет и вни - мать не в си - лах;
hö - ren, wenn er es auch woll - te;

внем - лет толь - ко Пат - лет - ти, Пат - ти о - бо -
hö - ret nur die Pat - ret - ti, und zu ih - ren

- жа - ет, Пат - ти вос пе - ва - ет:
Eh - ren singt er die - se O - de:

замедляя [ritard.] чуть замедлить [poco ritard.]

замедляя [ritard.] чуть замедлить [poco ritard.]

Tempo di Valse.*

p

„О, Пат-ти, Пат - ти! О, Па-па - Пат - ти! Чуд - на - я Па - ти, див - на - я
O, Pat - ti, Pat - ti! O, Pa - pa Pat - ti! Herr - li - che Pat - ti, gött - li - che

Tempo di Valse.

p

mf

Пат - ти! ¹⁾О, Пат-ти, Пат - ти! О, Ти - ти Пат - ти! Чуд - на - я Пат - ти,
Pat - ti! O, Pat - ti, Pat - ti! O, Ti - ti Pat - ti! Herr - li - che Pat - ti,

1) Отсюда до конца страницы текст отсутствует.
 Von Hier an bis zum Schluss der Seite fehlt der Text.

*), „Салонный вальс“
 Salon-Walzer.

див_на_я Пат_ти!
gött_liche Pat_til

1) Но, за_чем па_траг
Doch wo_zu trägt

-_рик, 2) рик_ бело_ку_рый? 3) Пат_ти! Па_траг
sie_nur die Pe_rük_ke? Pat_til! Die

-_рик, рик, рик_ бело_ку_ку_рый? 4) Па_траг
Pe_rük_ ke, die Pe_pe_rük_ke? O,

1) Но зачем, о, Патти,

3) Дальнейший текст: „Патти! Парик, рик, рик“ отсутствует.
Der folgende Text: „Patti! Die Perü-rü“ fehlt.

2) Слово „рик“ отсутствует.
Das Wort „nur“ fehlt.

4) Дальнейший текст: „Парик! Парик, рик! Патти, Патти“ отсутствует.
Der folgende Text: „O weh!.. Perükkel Patti, Patti“ fehlt.

- рик!.. *wohl!* Па - ри - рик! Пат - ти, Пат - - ти, о, Па - па Пат - ти!
 Pe - rük - kel Pat - ti, Pat - - ti, о, Pa - pa Pat - ti!

¹⁾ Чуд - на - я Пат - - ти, див - на - я Пат - ти! О, Пат - ти, Пат - - ти,
 Herr - li - che Pat - - ti, gött - li - che Pat - - til O, Pat - ti, Pat - - ti,

о, Па - па - ти - ти! Чуд - на - я Пат - - ти, див - на - я Пат - ти!
 о, Ра - ра - ти - - til Herr - li - che Pat - - ti, gött - li - che Pat - - ti!

²⁾ Чуд - на - я, див - на - я, ми - ла - я, слав - на - я! Па - па, ³⁾ Па - па,
 Herr - li - che, lieb - li - che, gött - li - che, ein - zi - ge! Ра - ра, Ра - ра,

1) Дальнейший текст: „Чудная Патти, дивная Патти! О, Патти, Патти, о, Па-па-Ти-ти! Чудная Патти! Дивная Патти“ отсутствует.
 Der folgende Text: „Herrliche Patti, göttliche Patti! O, Patti, Patti, о, Pa-pa-Ti-ti! Herrliche Patti! Göttliche Patti!“ fehlt.

2) Дивная, чудная“ 3) Дальнейшее повторение слов: Папа, Папа, Папа“ отсутствует.
 Die Wiederholung der Worte: „Papa, Papa, Papa“ fehlt.

cresc.

Па - па, Па - па, Ти - ти, Ти - ти, ¹⁾ Ти - ти,
 Ра - ра, Ра - ра, Ти - ти, Ти - ти, Ти - ти,

sf ppp cresc.

Ти - ти! О, Па - па - пат - ти! О, Па - па - ти - ти!
 Ти - ти! О, Ра - ра - пат - ти! О, Ра - ра - ти - ти!

sf f

Cadenza ad libitum

²⁾ Па,
 Ра,

ff cresc. sf

1) Повторение слов: „Тити, Тити“ отсутствует.
 Die Wiederholung der Worte: „Titi, Titi“ fehlt.

2) Весь текст до конца номера отсутствует.
 Der Text bis zum Schluss der Nummer fehlt.

ff

Па - - - - - Пат - - - - - тил Пат - - - - -
 Pa - - - - - Pat - - - - - til Pal - - - - -

[quasi tr] **В темп. [a tempo]**

О! - - - - - Па, па, - - - - - Пат - - - - - тил О, ди - ва Па - ат - - -
 О! - - - - - Ра, ра, - - - - - Pat - - - - - til О, Di - va Pa - at - - -

В темп. [a tempo]

ff

Скоро. [Allegro.]

- тил
- til

Скоро. [Allegro.]

ff

sf

[А. ФАМИНЦЫН.]

№ 3.*)

[А. Faminzyn.]

Довольно медленно. [Moderato assai.]

p

Вот пле - тет - ся шаг за ша - гом
Scht, da schleppt sich schwer und müh - sam

Довольно медленно. [Moderato assai.]

p

тяж - ко ра - неный мла - де - нец, бледный, мрач - ный, ис - том - лен - ный,
Schrift für Schritteinblas - ses Kind - lein, düs - ter, mü - de, schwerer - wun - det.

замедляя [ritard.]

смыть пятно с се - бя мо - ля - щий, неприлич - но - е пят - но. А
Ach, es möch - te sich be - frei - en von dem un - anständ'gen Fleck. Wo

cresc. *pp*

*Одна из „пьес“
„Eines von den „Stücken“

В темпе. [a tempo]



бы - - ло вре - - мя: он был не - ви - - нен и по - слу -
 seid - - ihr, Ta - - ge der rei - nen Un - - schuld? Er war ge -

В темпе. [a tempo]



- ша - ньем старших пле - нял. Ле - пе - том милым, ¹⁾ стыд - ли - во
 - her - sam, ar - tig und fein. Still war sein Lu - len, so rüh - rend



дет - ским, мно - гих, мно - гих серд - ца при - вле - кал.
 kin - disch; vie - len, vie - len ge - fiel es durch - aus.



Но про - шло то время... По - чу - яв вдруг се - бя ²⁾ полным во - ли ве -
 Das ist längst vo - rüber.. Er spür - te ei - nes Tags wun - der - tä - - ti - ge



¹⁾ Детски стыдливым, многих сердца он тогда привлекал.

²⁾ Полным силы великой.

- ли - кой. Вра - га узрел; с ним в бой вступил и по - гиб: У -
Kräfte. Er sah den Feind, schritt vor zum Kampf und er - lag. Welch

- дар — мо - раль - ный по - нес, бед - няж - ка,
har - te Stra - fe er - litt der Ar - mel

во - ли ве - ли - кой у - дар.
Nun ist sein Wil - le ge - lähmt.

замедляя [ritard.]
 замедляя [ritard.]

А. Н. Серов. №4*) А. Н. Ссјеров.

Умеренно. [Moderato.]

Вот он! — Ти — тан! —
Er ist's: Ti — tan!

Ти — тан, ти — тан! —
Ti — tan, Ti — tan!

Не торопиться. [Non accelerare.]

Вот онмчится, несется, млет — ся, рвет и ме — чет, злится грозит! —
Seht, da reitet der Stürmer und Dränger, flucht und droht, voll Ärger und Wut!

Не торопиться. [Non accelerare.]

*) Из славной оперы „Рогнеда“

Aus der berühmten Oper „Rognjeda“

*) Повторение слов „Титан, титан“ отсутствует.

Die Wiederholung der Worte „Titan, Titan“ fehlt.

Шек - ла - тый, - страш - ный!
So zel - tig, grim - mig!

Чуть медленнее - вяло [Poco più lento.]

На тевтонском бу-ке-фа-ле, за-моренном цукунфтистом, с пач-ко-ю громовподмышкой,
Auf dem Ros-se der Teu-to-nen, müd gejagt vom Zukunftsrei-ter. Schwingt ein Bündel Himmelsblit-ze

Чуть медленнее - вяло. [Poco più lento.]

Живее. [Più mosso.]

из-готовленных в печат.не. Крес-ло ге-ни-ю ско-рей! Не-где ге-ни-ю присесть;
(kom-men e-ben aus dem Drukke). Schnell-er ei-nen Ses-sel her! Sit-zen muss der Ge-ni-us.

Живее [Più mosso.]

mf

На о - бед е - го зо - ви - те! Ге - ний о - чень лю - бит ¹⁾спич.
 Ein Di - ner zu sei - nen Eh - ren! Hoch ge - fei - ert will er sein.

mf *sf* *sf*

f cresc.

Всех ди - рек - то - ров до - лоу! Он о - дин их всех за - ме - нит. Вот вски -
 Er al - lein ist Herr und Gott! Weg mit al - len Di - rek - to - ren! Schaut, er

f cresc.

пел! —
 zürnt!

ff sf sf sf sf

1) честь.

sf sf sf sf sf sf sf sf

mf

И пошел, и пошел, и пошел, пошел, пошел
Im-mer zu, im-mer zu, im-mer zu, nur zu, nur zu.

dim. sf sf sf sf mf

пря-мо-кним, пря-мо-кним, к бо-е-во-дам у-да-лым, сей ти-тан, сей ти-тан
Und nun-geht's, und nun-geht's auf die Ge-ne-ra-le los. Der Ti-tan, der Ti-tan,

с ти-та-ни-чес-кой гор-ды-ней; о, скан-дал, о, скан-дал, к ним в компа-ни-ю по-пал!
him-mel-hoch in sei-nem Slot-zel Welch Skan-dal, welch Skan-dal! Er ge-ri-elt in ih-re Zahl!

И тот - час же о - сер - чал, с я - ро - стью на них на - пал
 Wur - de zo - nig und bru - tal, fiel dann ü - ber sie he - reit:

и же - сто - ко от - тре - пал.
 sau - er ging es al - len drein!

Уж он их тре - пал, тре - пал, ¹⁾тре - пал, тре - пал, тре - пал, тре - пал..
 Hat sie gründ - lich durch - ge - haut, ge - haut, ge - haut, ge - haut, ge - haut ..

1) Дальнейшее повторение слова „трепал“ отсутствует.
 Das weitere Wiederholen des Wortes „gehaut“ fehlt.

Медленно. [Andante.]

Но грянул гром!..
Der Don-ner rollt!..

И тьма на - ста - ла. „Ноч - на - я
Nun wird es fins - ter. O, welch ein

Медленно. [Andante.]

мгла - за - тре - пе - та - ла.“ И па - ли ниц, в свя - щен - ном стра - хе: ту ма - нов жи - тель,
Schreckt! - Die Nacht er - zit - lert. Da kni - en fromm in heil - gem Schau - er: der Sohnes Ne - bels,

Фиф, Мла - де - нец и гор - дый сей - ти - тан - тан!..
Fiff, das Kind - lein und schliess - lich der Ti - tan - tan!..

Замедляя. [ritard.]

- СНЕЖ - НЧХ пред - ста - ла му - - за.
- floch - ten er - scheint die Mu - - se.

Замедляя. [ritard.]

[В темп. A tempo.]

pp
И по - ли - ли - ся а - ро - ма - ты; во - е - во - ды
Da strö - men süs - se Bal - sam - düf - te. Al - le Fech - ter

[В темп. A tempo.]

при - сми - ре - ли и за - пе - ли гимн мо - леб - ный:
wer - den ruh - ig und be - gin - nen laut zu sin - gen:

Гимн музе.¹⁾

№ 5

Hymnus an die Muse.

Умеренно и просто. [Moderato simplice.]

Во все горло и усердно.
Bifrig, aus voller Kehle.

О, пре-слав-на-я Ев-тер-па, ²⁾ о, ве-ли-ка-
O, ge-seg-ne-te Eu-ter-pe, hol-de Mu-se,

Умеренно и просто. [Moderato simplice.]

я бо-ги-ня, нис-по-шли нам вдох-но-вень-е, ³⁾ о-жи-ви ты
gros-se Göt-tin! Gib uns neu-en Geist zum Schaf-fen, lass uns nicht mehr

не-мощь на-шу; и зла-тым дож-дем с О-лим-па
frucht-los-blei-ben! Ach, er-giess auf-uns-re Flu-ren

¹⁾ „Музыка „из под вяза, из под дуба.“
Musik: „Bei der Ulme, bei der Eiche.“ (Volksweise.)

²⁾ О, чудесная богиня.

³⁾ Вместо „оживи ты немощь нашу“ следующий текст „и бессилье оживи.“

о - ро - си ты — ни - вы на - ши, свет - ло - ру - са -
gold - nen, Re - gen — vom O - lym - pos, Göt - tin mit - den

- я бо - ги - ня, не - бо - жи - тель - ни - ца — му - за -
blon - den — Lok - ken, Mu - se, hoh - e Him - mels - toch - ter!

Мы те - бя во — век про - сла - вим,
E - wig wol - len — wir dich rüh - men

8

9a.

ВОС - ПО - ем - на
und auf un sern

mf

ЗВОН - КИХ ЦИТ - рах!¹⁾
Zi - thern prei - sen!

p *dim.*

Постепенно замедляя [Roco a roco ritard.]

pp

15 июня 1870 Петроград. М. Мусоргский.
Am 15. Juni 1870, Petrograd. M. Mussorgsky.

¹⁾ В конце и на полях пометки цензора: „Дозволено цензурой Спб. 28 Ноября 1870 года.“
Am Ende und am Rand-Zensurerlaubnis vom 28. November 1870 (St. Petersburg), mit der Hand des Zensors geschrieben.